

# lettres d'Europe & d'ailleurs

les 22 et 23

novembre

2016

QUAND LA LITTÉRATURE  
PARLE DE FRONTIÈRES

LES AMIS DU ROI DES AULNES  
GOETHE-INSTITUT  
LA MAISON DE L'EUROPE  
LA MAISON INTERNATIONALE DES LITTÉRATURES (MIL)

Renseignements  
[www.letroidesoulnes.org](http://www.letroidesoulnes.org)  
[www.goethe.de/paris](http://www.goethe.de/paris)  
[www.paris-europe.eu](http://www.paris-europe.eu)

# LETTRES D'EUROPE ET D'AILLEURS

## QUAND LA LITTÉRATURE PARLE DE FRONTIÈRES

La frontière, lieu de rencontre ou de confrontation ? Lieu d'ouverture ou de repli ? Le paradoxe de la frontière réside peut-être en ceci qu'elle est à la fois lieu de rencontre **et** de confrontation, lieu d'échange **et** d'exclusion. Les frontières évoluent en permanence, et de manière paradoxale : tandis qu'avec la mondialisation des échanges économiques et internet les frontières semblent devoir s'ouvrir toujours plus, la « crise des migrants » que connaît l'Europe depuis l'été 2015 a remis au goût du jour l'idée d'une affirmation des frontières. Et elles font débat : faut-il les ouvrir grand ou les renforcer ? Ont-elles vocation à être des filtres ? Des remparts contre un danger ? Sont-elles un gage de la sécurité intérieure ou le signe de sa fragilité ? Quand elles ne sont pas un mur hermétique qui étouffe, elles dessinent les contours d'une culture, d'une histoire et, avant tout, d'une langue. Passer une frontière, être étranger, c'est avant tout être confronté à une autre langue.

Que nous dit alors la littérature sur ce double mouvement d'exclusion et d'inclusion propre à la frontière ? Pour la sixième édition de **LETTRES D'EUROPE ET D'AILLEURS**, nous entendrons, à Paris les 22 et 23 novembre puis à Aix les 25 et 26 novembre, la parole des écrivains **JAN BROKKEN** (Pays-Bas), **ISO CAMARTIN** (Suisse), **VELIBOR ČOLIĆ** (Bosnie/France), **ELISABETH HOREM** (France/Suisse), **FLORINA ILIS** (Roumanie), **KATJA PETROWSKAJA** (Ukraine/Allemagne), **ISAAC ROSA** (Espagne), **ALAIN-CLAUDE SULZER** (Suisse), **OLGA TOKARCZUK** (Pologne). Tous, ils interrogent la frontière – qu'elle soit géographique, politique, linguistique, physiologique ou psychologique.

## MARDI 22 NOVEMBRE : LES EXPÉRIENCES DU DÉPAYSEMENT

Maison de l'Europe : 35 rue des Francs-Bourgeois 75004 Paris

**18h30 « LES EXPÉRIENCES DU DÉPAYSEMENT »** : table-ronde  
avec **VELIBOR ČOLIĆ, ELISABETH HOREM, KATJA  
PETROWSKAJA** et **OLGA TOKARCZUK**  
Modération : **Jean-Philippe Rossignol**

La crise migratoire en Europe pose notamment la question des frontières. De quelle frontière parlons-nous quand nous employons ce mot ? Depuis l'origine, la littérature questionne les langues, les traductions et les lieux. Par la nature de ses textes, l'écrivain déplace les frontières, qu'elles soient linguistiques, sociales et biographiques. Au sens propre, un livre conduit le lecteur dans un espace et dans un *hors sol*.

## MERCREDI 23 NOVEMBRE : ATELIERS DE TRADUCTION

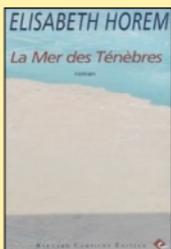
Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 : 13 rue Santeuil 75005 Paris

**10h00-12h00 ATELIER DE TRADUCTION 1** avec **KATJA PETROWSKAJA** et **ELISABETH HOREM**  
**ATELIER DE TRADUCTION 2** avec **FLORINA ILIS**

**14h00-16h00 ENTRETIEN** avec **FLORINA ILIS** et **IULIA-KARIN PATRUT**,  
professeur à l'Université de Flensburg

**16h00-18h00 ENTRETIEN : KATJA PETROWSKAJA** et **VELIBOR ČOLIĆ** avec  
**TIPHAINE SAMOYAULT**, écrivain et critique, professeur à Paris 3

ENTRÉE LIBRE – Traduction consécutive assurée



### Velibor ČOLIĆ (Bosnie/France)

Né en 1964 en Bosnie, il fuit son pays en 1992 pour se réfugier en France. Il revient, dans son travail d'écrivain, sur l'histoire de la Bosnie, mettant les guerres et la redéfinition des frontières au cœur de ses récits. Dans son dernier roman, **Manuel d'exil. Comment réussir son exil en trente-cinq leçons** (Gallimard, 2016), il évoque, entre humour et tristesse, son insertion en France après son arrivée.

### Elisabeth HOREM (France/Suisse)

Née à Bourges en 1955, elle a vécu dans un nombre de pays impressionnant. Son œuvre est empreinte des thèmes de l'exil, du départ, de la frontière et de l'enfermement. De ses années passées à Bagdad entre 2003 et 2006, elle a tiré le recueil de nouvelles *Mauvaises rencontres* ainsi que les carnets de bord *Shrapnels* et *Un Jardin à Bagdad*. Son dernier roman, **La Mer des Ténèbres**, est paru en 2015 (Bernard Campiche Éditeur).

### Florina ILIS (Roumanie)

Née en 1968, elle appartient à la nouvelle vague d'auteurs roumains. Elle débute sa carrière d'écrivain en 2000 avec un recueil de poésies illustrées par des calligrammes. Dans son roman, **Les Vies parallèles**

(trad. de Marily Le Nir, Éditions des Syrtes, 2015), elle reconstitue la dernière partie de la vie du grand poète roumain, Mihail Eminescu, y compris après sa mort. Elle superpose ainsi des voyages dans le temps à des éléments biographiques d'Eminescu et brouille les frontières entre passé et présent.

### Katja PETROWSKAJA (Ukraine/Allemagne)

Née à Kiev en 1970, elle vit à Berlin depuis les dernières années du siècle dernier. Elle commence à apprendre l'allemand à 26 ans et c'est pourtant dans cette langue qu'elle écrit son premier roman, **Peut-être Esther** (trad. Barbara Fontaine, Ed. du Seuil, 2015), qui retrace l'histoire de sa famille, juive, à travers l'Europe du <sup>xx</sup>e siècle.

### Olga TOKARCZUK (Pologne)

Née en Pologne en 1962, elle se consacre entièrement à la littérature à partir de 1997. Ses romans mettent en scène des héros dont l'histoire se confond avec leurs rêves, leurs cauchemars, leurs croyances, l'Histoire et les mythes. La frontière ne se dessine jamais clairement entre réalité et fiction, comme dans **Sur les ossements des morts** (trad. Margot Carlier, Ed. Noir sur Blanc, 2015).



les Amis  
du Roi  
des Aulnes  
[www.leroidesaulnes.org](http://www.leroidesaulnes.org)



GOETHE  
INSTITUT



Maison de l'Europe de Paris



maison internationale  
des littératures



Centre national  
du livre



fondation suisse pour la culture

prohelvetia

Conception et réalisation :  
Les Amis du Roi des Aulnes  
[www.leroidesaulnes.org](http://www.leroidesaulnes.org)

**ENTRÉE LIBRE**

Traduction consécutive